

Marcio Mendes Biasoli

LES NOUVEAUX PETITS AMIS

Les Aventures de la Petite Indienne Tiçá

Illustrations de Tiburcio
Traduit du Brésilien par Iracy Salgueiro

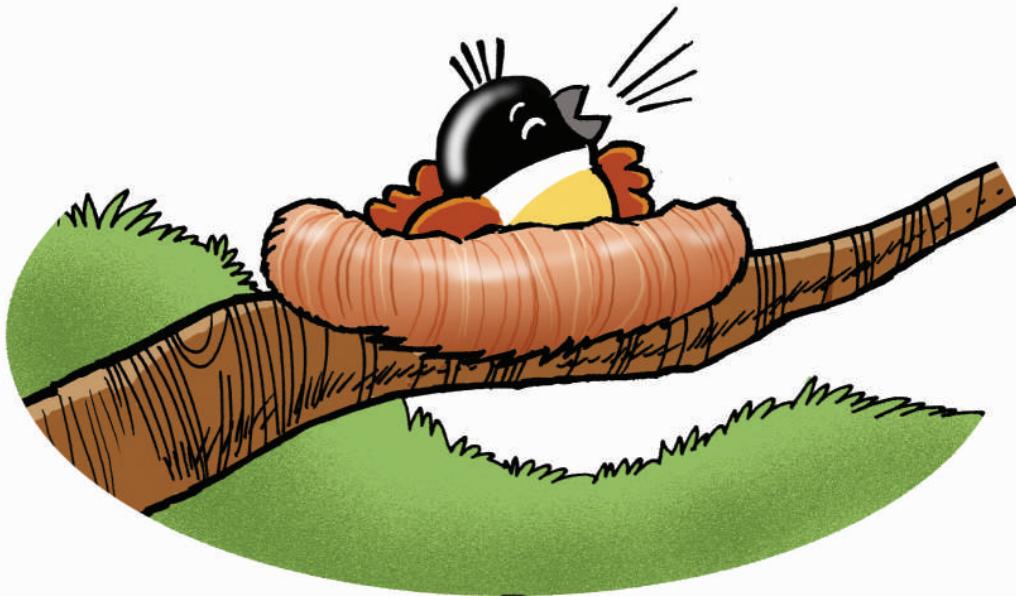


Marcio Mendes Biasoli

LES NOUVEAUX PETITS AMIS

LES AVENTURES DE LA PETITE INDIENNE TIÇÁ

Illustrations de Tiburcio
Traduit du Brésilien par Iracy Salgueiro



À mes petits-enfants
Gabriela et Lucas pour
donner plus de couleur à
mon monde de chaque jour et
pour m'apprendre à faire
toujours une nouvelle
combinaison de couleurs



Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Biasoli, Marcio Mendes
As aventuras da indiazinha Tiçá / Marcio Mendes
Biasoli ; ilustrações de Tiburcio. -- Rio de
Janeiro : Ed. do Autor, 2012. -- (Coleção os
novos amiguinhos ; 1)

ISBN 978-85-914053-0-5
ISBN 978-85-914053-1-2 (vol.)

1. Índios - Literatura infantojuvenil
2. Literatura infantojuvenil I. Tiburcio.
II. Título, III. Série.

12-10344

CDD-028.5

Índices para catálogo sistemático:

1. Índios : Literatura infantil 028.5
2. Índios : Literatura infantojuvenil 028.5

Présentation

Grâce à mes petits – enfants Gabriela et Lucas, que j’ai commencé à écrire cette série d’histoires pour enfants. J’espère que ces histoires soient pour eux, pour leurs petits amis et pour les autres enfants une activité ludique et qu’ils apprennent dans ces textes, que la modestie et la simplicité sont des qualités essentielles pour que la vie soie naturelle et pleine d’enchantement.

Cette histoire est surtout un cadeau que j’ai fait à Gabriela pour fêter son quatrième anniversaire. Je souhaite qu’elle profite de toutes ces bonnes actions d’amitiés et d’amour au prochain, y vécues par les personnages, et se souvienne que cette petite fable écrite par son papi Marcio, au moyen d’amusements, qu’elle apprenne quelques leçons de vie.

La narrative se déroule dans la forêt où vit la tribu d’une petite indienne qui joue le rôle principal dans ce livre. D’abord, mon intention de construire ce scénario, c’est pour mettre en évidence l’importance de vivre en harmonie avec la nature et de transmettre aux “Nouveaux Petits Amis” un peu d’héritage de l’âme et de la culture indigène.

De cette façon, au long du texte, les lecteurs vont trouver plusieurs mots peu connus et des expressions d’origine de langues Tupis-Guaranis selon mon habitude de faire de recherche si un nouveau mot de mon vocabulaire est originaire de ces idiomes. Les dictionnaires m’accompagnent toujours, à mon travail ou chez-moi, et j’ai constaté une grande quantité de ces langues qui se présentent dans notre vie de chaque jour. Elles sont partout: dans les plantes, dans la géographie, dans les villes brésiliennes... Et maintenant, ces langues parcourent “notre livre”.

Je crois que cette passion pour la culture indigène vient de l’héritage de mon arrière-grand-mère qui était fille d’une indienne.

Je profite de cet hommage à ma petite-fille pour demander aux amis et à vous tous qui réfléchissent sur l’enfance et la vieillesse. J’aimerais que tous les parents, grand parents, oncles et les professeurs qui, lisent et racontent cette petite histoire, à leurs enfants, qui relèvent l’importance de l’amour, de la tendresse par rapport aux personnes âgées et qu’il faut prendre soin d’une nourriture salubre pour la santé et que les études sont très importants dans leur vie et que l’éducation et la connaissance vont les préparer pour la vie.

Raconter des histoires aux enfants, c’est la meilleure manière de vivre, de se souvenir, de sentir le goût de les aimer et de partager une vie de joie.

Dans la forêt *Ybirá* existe une tribu appelée *Taba-çá* où vit une petite indienne très généreuse qui s'appelle *Tiçá*. Elle se promenait en chantant à la recherche de nouveaux amis.



Soudain, elle entendit un cri
d'un petit de bem-te-vi:
- Papa, papa j'ai faim!
- Maman, maman, viens vite, je
veux manger!



Tiçá regarda le haut de la montagne *Itabira* et elle aperçut un nid de petit oiseau sur une branche d'un arbre où était un petit de bem-te-vi très affligé:

- Papa, maman! vite! J'ai peur, j'ai très faim et j'ai froid.



Itabira - pierre qui brille en Tupi Guarani.

Itá - pierre, caillou en Tupi Guarani.

Birá - qui a de la lumière en Tupi Guarani.

Baissant les yeux, elle vit un bem-te-vi tombé par terre, une des ailes cassée, et qu' elle le nomma *Pepó*. Plus loin, elle rencontra un autre oiseau blessé qui avait la poitrine et la petite patte meurtries, et elle lui donna le nom de *Moti`á*.



Pepó - signifie aile en Tupi Guarani.
Moti`á - signifie poitrine en Tupi Guarani.

Les deux oiseaux bem-te-vis très blessés, ne pouvaient pas prendre leur vol et ils avaient besoin d'aide, de secours:
- Là haut, sur cet arbre-là, notre petit est dans le nid et il est en danger. C' est un endroit où il y a beaucoup d' éperviers qui survolent à la recherche des petits oiseaux innocents et sans défense.



La fillette Tiçá très généreuse, de bon coeur, dit au papa et à maman du petit oiseau:

- Ne vous inquiétez pas, attendez, je vais chercher un ami et on revient tout de suite.



Elle se rappela de son grand-père du côté maternel, Vô-dê, c'est grâce à lui, qu'elle savait grimper à la montagne, en escaladant et observant la nature.

Pour réaliser cette difficile aventure, elle emmena son ami inséparable, le petit singe *Sauá*, qui la guida avec assurance, en choisissant les chemins par où ils devaient passer. *Sauá* la surveillait tout le temps:

-Attention Tiçá,
regarde bien où tu
mets les pieds et les mains
pour ne pas dévaler de la
pente.

-Passe la liane autour de ta
taille, ainsi comme moi.



En certain moment, où ils commencèrent à monter sur l'arbre, il faudrait que Tiçá fasse un bond pour atteindre ce nid qui était sur le bout d'une branche, mais elle risquait de tomber.

- Tiçá, entoure bien mon corps de tes bras pour que je t'amène jusqu'au nid.



Les deux “volèrent” ensemble jusqu’au nid et la fillette dit au petit oiseau:

- Petit ami, tes parents sont là-bas par terre, blessés, et demandent que moi et *Sauá* te ramènent auprès d’eux. Dorénavant je te donnerai pour toujours, le nom de *Pitan*.



Enfin, *Pitan* est auprès de ses parents; il y a tant d'émotion, tant de joie que les trois bem-te-vis chantaient et pleuraient à la fois.

Vivat Tiçá!

Vivat *Sauá*!

Ils sauvèrent notre *Pitan*.

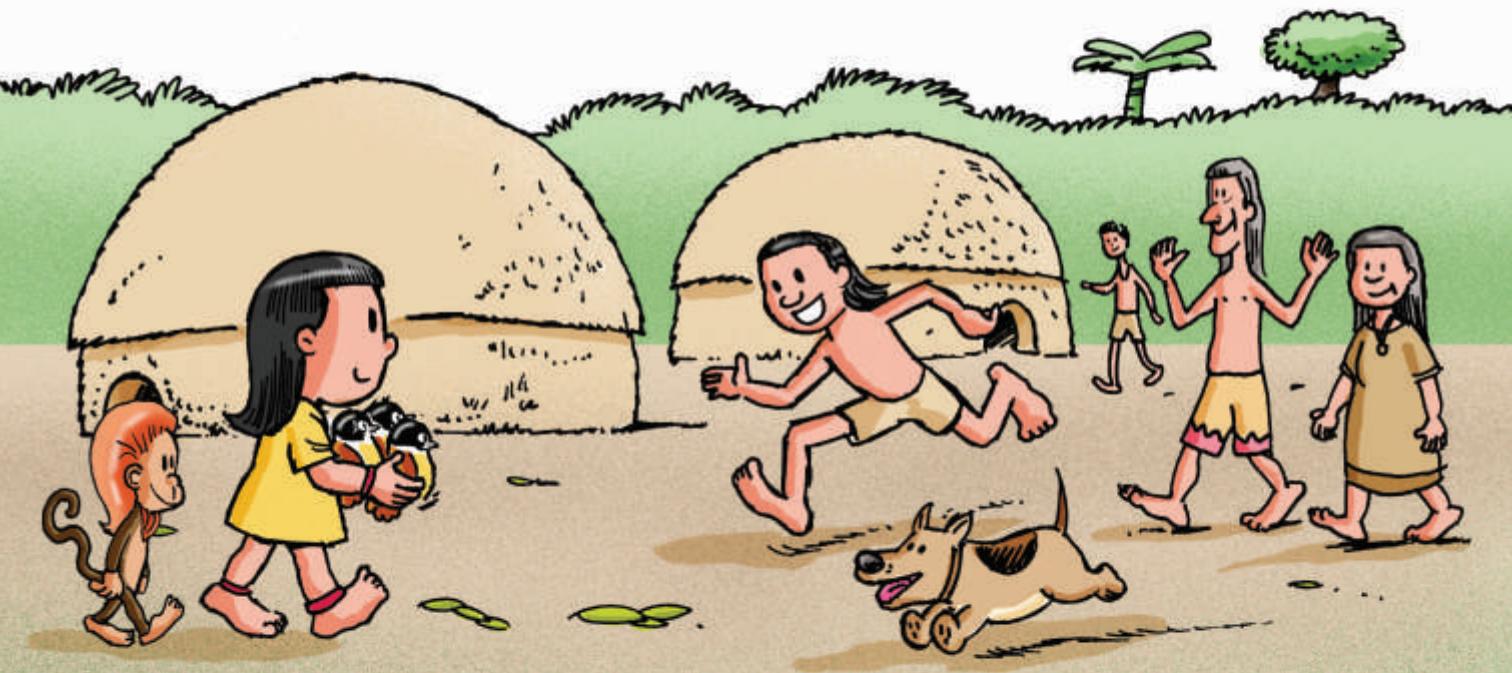
Notre famille est très heureuse

Nous sommes de nouveau ensemble.

Quelle joie! Ils sont nos héros et nos amis.



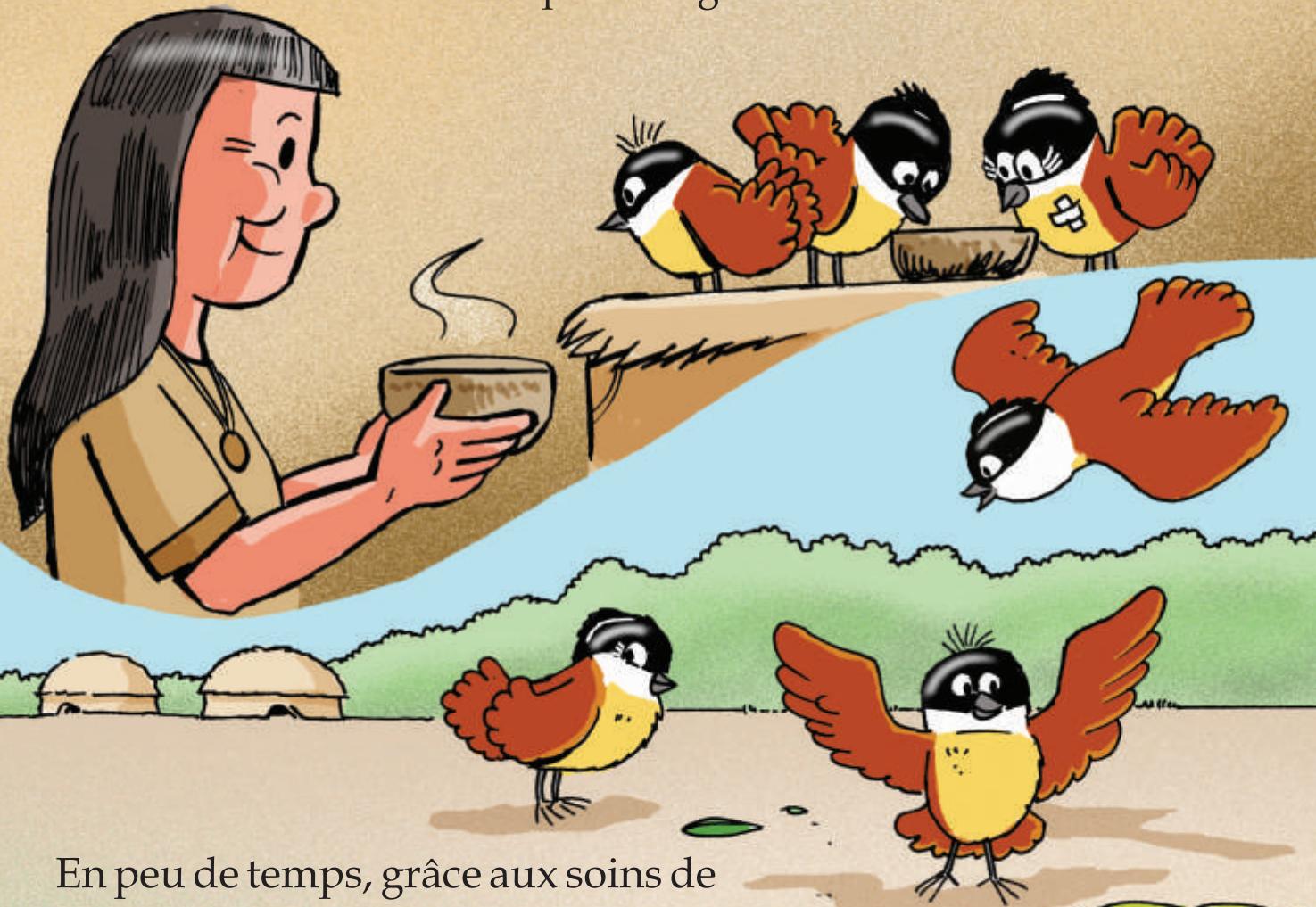
Les larmes de joie que les cinq amis répandirent par terre formèrent une source tout près de la bamboueraie, qui serait nommée rivière *Taquari*.



La bonne nouvelle arriva vite jusqu' au village; Tiçá et *Sauá* ont été accueillis joyeusement avec des danses et des chants de louange pour leur héroïsme.

Taquari - rivière, petit fleuve du bambou
(Taquara - veut dire bambou) - (i - signifie fleuve)

Les bem-te-vis étaient aux soins de Vó-dir, la mamie de Tiçá, parce qu'elle savait mieux que personne comment préparer des bains, des potions, des pansements avec des herbes médicinales et faire une bonne nourriture pour les guérir.



En peu de temps, grâce aux soins de Vó-dir, les oiseaux étaient guéris, prêts à partir.

Maintenant Tiçá avait trois amis de plus: *Pepó*, *Moti`á* et *Pitan* qui venaient tous les matins au village pour réveiller la fillette avec leurs chants, ainsi ses jours étaient plus beaux et joyeux.



Les Sources de l'Écrivain

Tous les personnages qui gravitent autour de Tiçá font partie de sa famille et de son enfance heureuse, de sa fierté d'avoir une arrière-grand-mère appelée Felicíssima (fille d' une indigène "pega no laço", comme l'on disait autrefois).

Felicíssima eut neuf enfants, et à cause de sa tendresse, de son bon coeur, tous ceux qui la connaissaient l'appelaient "la Boníssima".

Ce nom Felicíssima, c'est à dire: tous ceux de cette génération "indigène", ont nommé Felicíssima une de leurs filles. Voilà pourquoi il y en a neuf dans la famille. Et pour ne pas fuir à cette tradition, l' écrivain donna le nom de Cissa à sa première fille, surnom de sa mère qui s'appelait aussi Felicíssima. De cette façon, Tiçá, la petite indienne est née pour continuer cette tradition.

Dans les aventures de Tiçá (ici, sa petite-fille Gabriela, brune à cheveux noirs) c'est le portrait de sa fille Cissa, écologiste, non par profession, mais par conviction, pour aimer les animaux, les plantes et tout l'environnement et la vie harmonieuse de la nature.

Cette passion pour la nature vient dès son enfance quand son père lui montra une source à la ferme à Rio Bonito. Et ce souvenir de l'eau qui jaillissait de la terre, elle n'oublia jamais.

Mais, la Petite Tiçá représente surtout son "arrière-grand-mère" qui connaît tous les mystères de la forêt.

Vô-dé (Dermeval) le grand-père du côté maternel de Gabriela et Lucas, c'est le sage indien qui appris à sa petite-fille Tiçá à monter sur les arbres, les montagnes, à observer et respecter la nature, à aimer tous les animaux de la forêt et surtout se faire des amis. De cette manière, il symbolise tous les "papis" qui aiment raconter des histoires à leurs petits-enfants.

Vó-dir possède toutes les qualités de sa femme Elvandar: Attentive, patiente, infatigable et qui entoure de soins ses petits-enfants. C'est la "mamie" de Gabriela et de Lucas.

Scénario

Les Oiseaux, les bem-te-vis, sont liés à la vie de l' écrivain, depuis la naissance de sa petite-fille Gabriela. Tout commence quand un couple de bem-te-vis viennent bâtir leur nid dans la jardinière de plantes qui était sur une des fenêtres de son appartement au huitième. À partir de cette couvée (de bem-te-vis), beaucoup d'autres petits sont encore nés et nourris chaque jour à la papaye et à la banane; cette nourriture attire plusieurs oiseaux d'autres espèces qui sont aussi accueillis à bras ouverts par la famille.

Voilà pourquoi les bem-te-vis participent activement aux Aventures de Tiçá et composent un scénario très vivant et animé.

La rivière Taquari – compose aussi ce scénario plein de couleur et c'est pour lui, un beau souvenir d'une enfance heureuse à la ferme de son grand-père Biasoli, où il a vécu une bonne part de sa vie quand il était gamin.

Le Petit Singe Sauá – l'ami inséparable de Tiçá, c'est aussi un souvenir d'enfance de Vô-dir. Elle aussi, portait toujours sur son épaule un petit singe, quand elle était une fillette et habitait la ville d'Aquiraz (Ceará). Elle a tendrement nommé son petit ami "Soin".

Pour écrire des livres d'aventures pour enfants, l'écrivain se plonge dans un passé heureux et simple. Toutes les actions se passent dans un environnement sans pollution où l'on sent l'odeur d'une nature verdoyante, riche, sans dévastation où prédominent:

-Amour, respect et amitié parmi les êtres vivants.

Les enfants aiment les choses simples et naturelles. Ils aiment tout ce qui vient de la nature: - les petites bêtes, les petits animaux, les oiseaux, les rivières, les arbres, les montagnes et surtout les petits indiens. Enfin, ils aiment les histoires!

Marcio Mendes Biasoli passe aux enfants tout cela d'une manière belle, simple et naturelle.

Princesinha Gabriela

Para os adultos traduzirem às crianças, com palavras acessíveis a cada uma, para que possam ilustrar mais cada página ao seu modo.

Lágrimas a gotejar pelo perigo do filhote Pitan,
Chorasas, de lamento da mãe *Moti`á*,
Sentidas, bondosas do pai *Pepó*,
Adocicadas pelo mel das abelhas *Eirapuã*.

Com essas lágrimas e os prantos da Tiçá,
Misturando lágrimas e assobios do esperto *Sauá*,
Aparece o riso, a alegria, a dança e a festança,
Elevando as preces pela dádiva alcançada.

Dos belos negros e ingênuos olhos da Tiçá,
Gotejaram lágrimas sentidas de aflição,
Que de tão límpidas e puras de uma criança,
Transformam-se em cristais leves e delicados.

Quantos sonhos sombrios na madrugada!
Até o encontro dos bem-te-vis com os amiguinhos,
Esses majestosos cancioneiros muito agradecidos,
Agora alegam as manhãs da Tiçá e sua família.

Lágrimas puras vertidas no choro e na alegria,
Riacho de linda nascente cristalina,
Abastecendo os seres da vida natureza
E do espírito do bem que vagueia na floresta.

Ah! Que sonoridade dessa nascente.
Ah! Que pureza. Ah! Que ternura,
Vinda da alma dos bem-te-vis,
Do Vô-dé, da Vó-dir e de seus amiguinhos.

O riacho *Taquari*, jamais solitário,
Nasce de criaturas belas e maldades ausentes.
Correrá pelo leito da mãe natureza,
Com a lua iluminando após o pôr do sol.

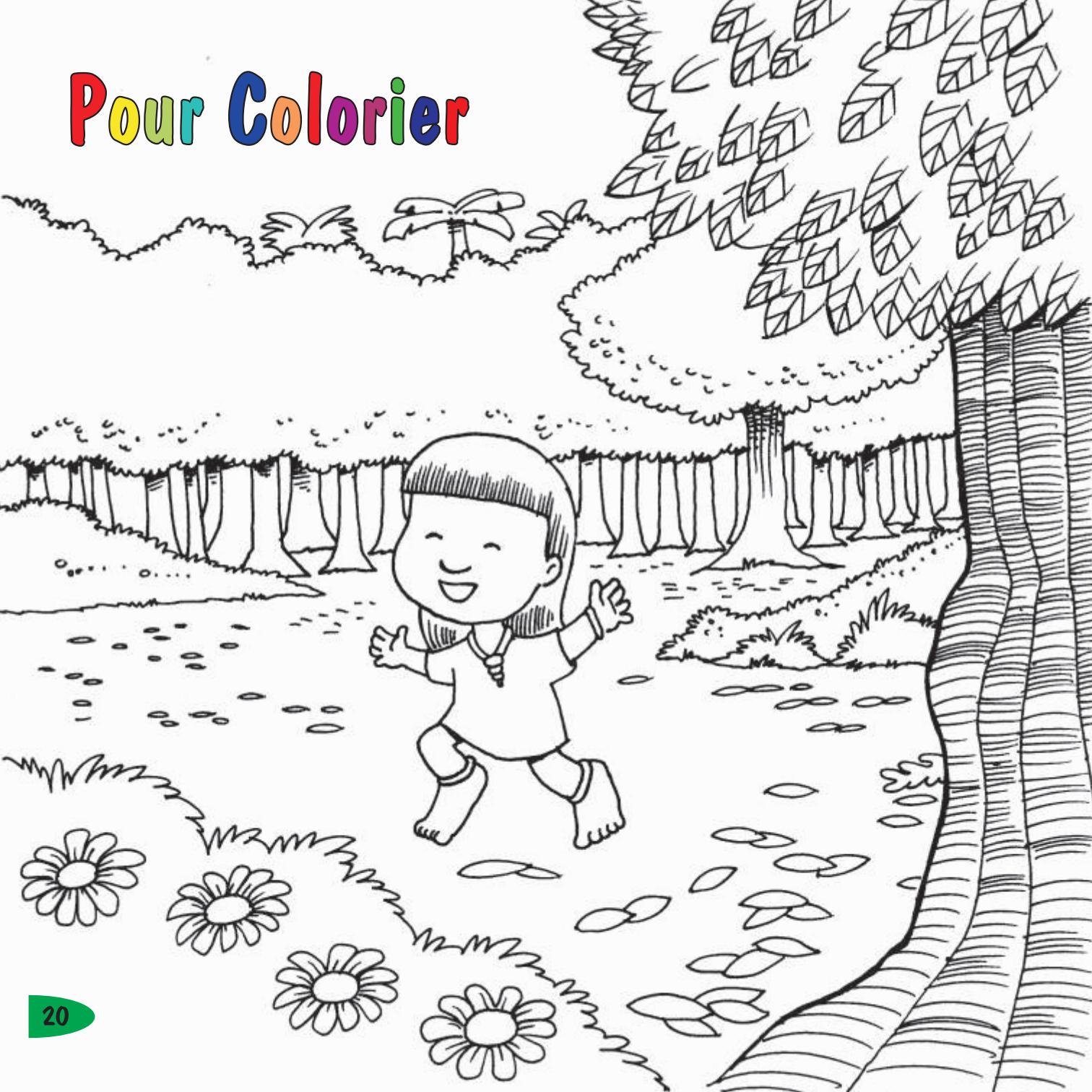
Que esse riacho seja o caminho...
Onde futuras criaturinhas irão trilhar
Suas vidas de juventude e velhice,
Suas brincadeiras, sonhos e realizações.

Coloquei minha alma neste texto
E peço que minha neta não o esqueça.
Sei que onde quer que eu esteja, sofrerei...
Por quê? Não consegui transmitir... o amor.

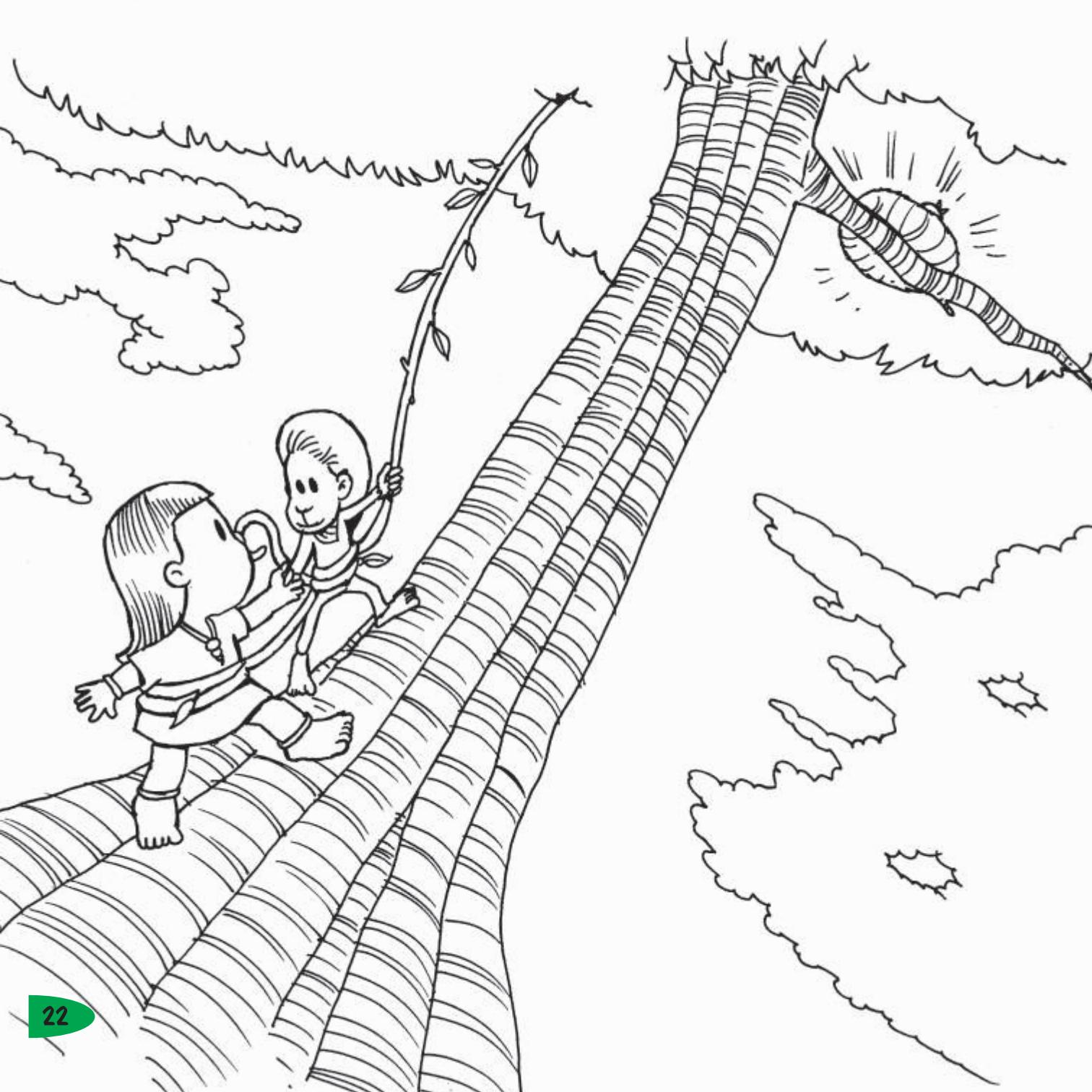
Cantos, cantados jamais passageiros,
Imagem, imaginada do avô Marcio,
Que o seu sonho, sonhado
Chamado pelo nome carinhoso: Princesinha Gabriela.

Marcio Mendes Biasoli
Rio, 09- 06- 2012

Pour Colorier











Crée ici ton histoire!

Tu veux prendre part aux Aventures de la Petite Tiçá?

Dans les prochains livres il y aura une page réservée aux petits amis de la petite indienne.

À Chaque numéro on tirera au sort les photos de deux enfants.

Envoie ta photo par l' e-mail et participe!

Envoie aussi des idées et des suggestions par l' e-mail: novosamiguinhos@gmail.com



Remerciements

À mon frère Fernando M. Biasoli, pour l' appui intellectuel et encouragement pour la réalisation de ce travail.

À Vinicius de A . Biasoli, directeur de la Control-Lab, pour motiver ce projet.

À Elvandar de A . Biasoli, ma femme, qui m'a aidé à réaliser ce travail et c'est grâce à son amour, sans lequel rien ne serait possible d'avoir aucun sens.

À Katia et à Marcela pour leur appui logistique et entier dévouement.

À tous mes amis, mes proches et collaborateurs qui, avec des paroles, des suggestions, des motivations, ont contribué d'une façon ou d'une autre, à cette réalisation.

Aux personnes de connaissance ou inconnues qui sont naturellement venus et collaborent aussi.

Marcio Mendes Biasoli
LES NOUVEAUX PETITS AMIS

Les Aventures de la Petite Indienne Tiçá



Um peu de mots sur l'auteur:

Marcio Mendes Biasoli, éveillé par ses petits – enfants Gabriela et Lucas qui lui révèlent un univers animé et plein d'enchantement, a partagé avec eux, en écrivant une collection de livres pour enfants d'une façon amusante où quelques valeurs et des renseignements sont remarquables et qu'il a dédié cette petite oeuvre à ses petits – enfants et à leurs petits camarades.

Crédits

Illustrations et Art final: Tiburcio
Assistante d'art: Carol Zavarezzi
Traduit du Brésilien par Iracy Salgueiro
Édition et révision du texte: Bianca Reis
Appui: Entreprise Control-Lab



ISBN - 978-85-914053-0-5